

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

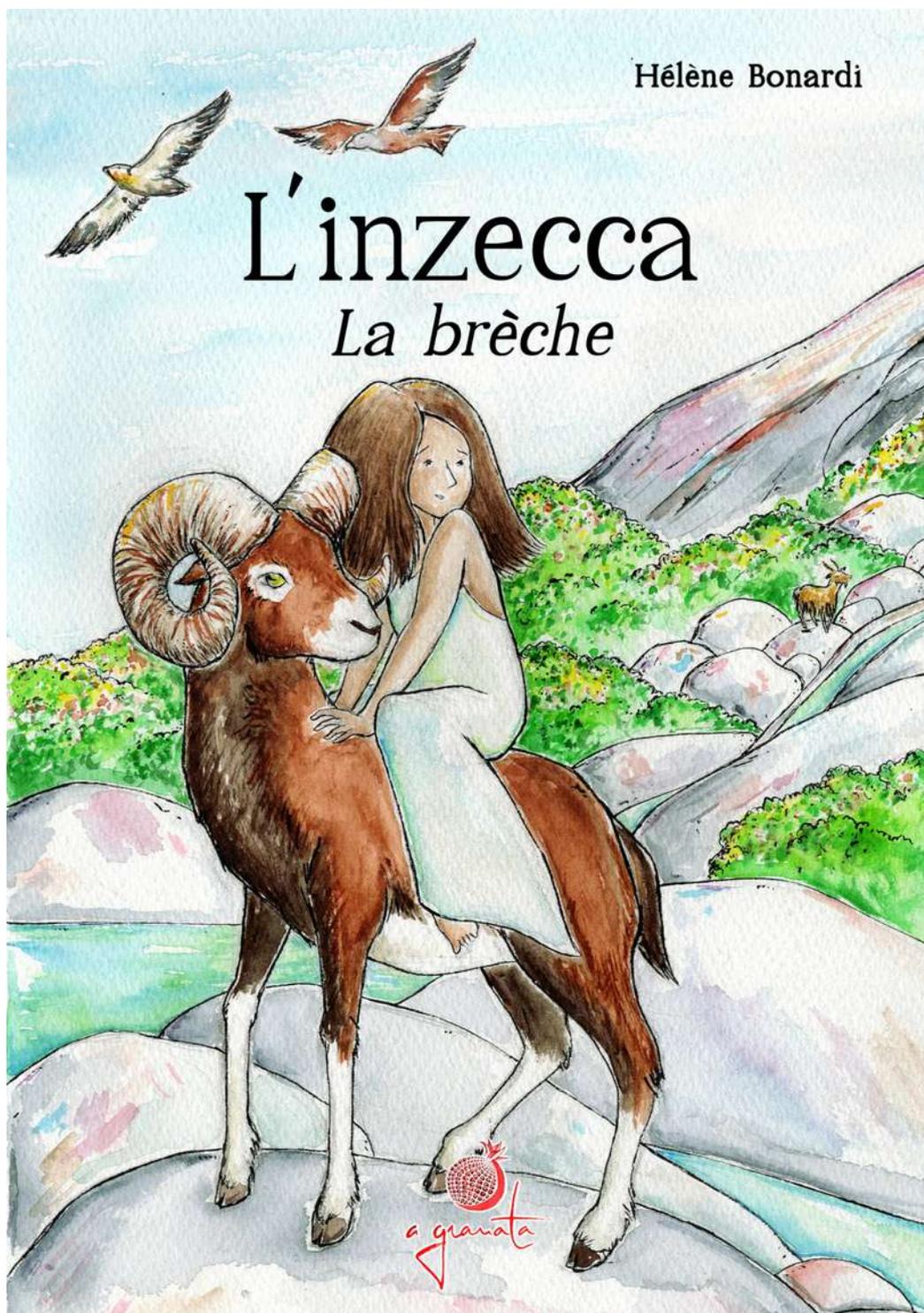


Table des matières

L'inzecca - La brèche

Hè una fola di fati - C'est un conte de fées.....3

A nàscita di a Corsica - La naissance de la Corse

A Corsica, pezzu settentriunali di u massicciu corsu-sardu
La Corse, partie nord du bloc corso-sarde.....4
I trè mammi di a Corsica - Les trois mères de la Corse.....4
À principiu c'èrani quistioni - Au commencement, il y avait des questions5

A vita ind'i nostri fiumi - La vie dans nos fleuves

Ci sarani fati in i nostri fiumi ? - Des fées dans nos rivières ?.....6
I nostri fiumi è vadini, ambii vivi - Nos fleuves et rivières, des milieux vivants.....7
A pulluzioni è i so cunsiquenzi - La pollution et ses conséquences.....10

Hélène Bonardi, autrice et illustratrice 11
Livia Manenti et Alexandre Filippi, les traducteurs 11

Lingua corsa, lingua francesa è disegni

Parchì libri bilingui ? - Pourquoi des livres bilingues ?.....12
Un artìculu - Un article.....12

Ghjochi è culurita - Jeux et coloriage 13

L'inzecca - La brèche



Hè una fola di fati.

È sti fati càntani una storia antica, a storia di a nàscita di a Corsica. A mamma di i monti hà sculpitu u rilievu di l'ìsula, a mamma di i timpurali hà annacquatu i fiumi è a mamma di i venti hà lampatu i sumentu chì ani datu l'àrburi, i pianti è a machja. Ma i fati s'inchiètani chì l'omi s'alluntanèghjani di a natura.

L'Inzecca hè una storia chì ripiglia i còdici di a fola tradiziunali è di i lighjendi sicularii da imaghjinà a criazioni di l'ìsula. I forzi soprannaturali è i criaturi imaghjinarii s'adunisciani è si rivòltani di pettu à i svieri umani è i pulluzzioni chì i si minàcciani u nostru ambienti è i nostri viti.

C'est un conte de fées.

Et ces fées chantent une histoire ancienne, l'histoire de la naissance de la Corse. La mère des montagnes a formé le relief de l'île, la mère des orages a irrigué ses fleuves et la mère des vents a semé les graines qui ont donné les arbres, les plantes et le maquis. Mais les fées s'alarment car les hommes s'éloignent de la nature.

La brèche c'est une histoire qui reprend les codes du conte traditionnel et des légendes séculaires pour imaginer la création de l'île. Les forces surnaturelles et créatures imaginaires s'unissent et se révoltent contre les dérives humaines et les pollutions qui menacent notre environnement et nos vies.



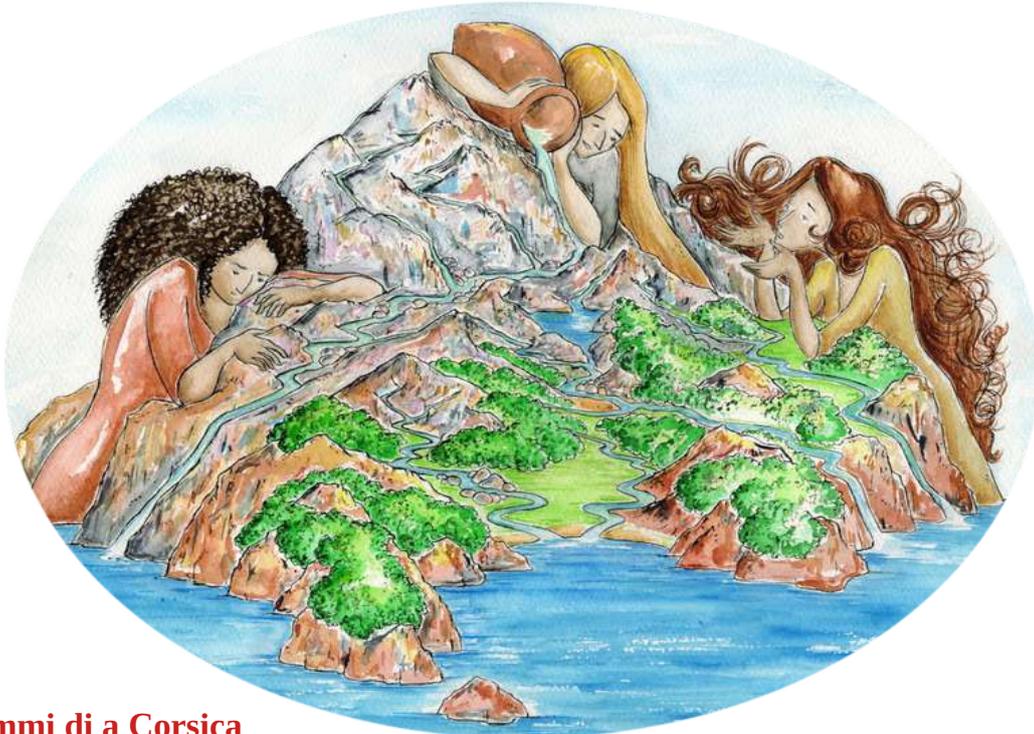
A nàscita di a Corsica - La naissance de la Corse

A Corsica, pezzu settentriunali di u massicciu corsu-sardu

Centu milioni d'anni fà facià parti di un cuntinenti è s'hè staccata quandu u mari Tirreniu s'hè apartu. Tandu Corsica è Sardegna s'ani principiata una deriva longa longa in u Maditarraniu. Stu fenòmenu di u movimentu di i placchi hè dinò à l'urìghjina di i rilievi. Quissa hè una spicazioni scintifica, è in i lighjendi tandu ?

La Corse, partie nord du bloc corso-sarde

Il y a 100 millions d'années, il faisait partie du continent et s'est séparé avec l'ouverture de la mer Tyrrhénienne. La Corse et la Sardaigne ont alors entamé une longue dérive en Méditerranée. Ce phénomène de mouvement des plaques est aussi à l'origine des reliefs. Ça, c'est l'explication scientifique, et dans les légendes alors ?



I trè mammi di a Corsica

A mamma di i venti hè un imprestu à una vechja lighjenda corsa "I venti", cù quidda di i timpurali è quidda di i muntagni, ani zuccatu a nostra Isula. I trè mammi sò i maestri di l'elementi è poni incruccà timpesti è tarramoti.

Les trois mères de la Corse

La mère des vents est empruntée à une légende corse ancienne "Les vents", avec celle des orages et celle des montagnes, elles ont façonné l'île et sont maîtresses des éléments et peuvent déclencher tempêtes et tremblements de terre.

À principiu c'èrani quistioni

Parchì chì sta cima hè tafunata ? Comu hà pussutu francà stu matrali u fiumi ? Comu hè isciuta di l'acqua l'ìsula ? Oghji, si sà chì a Tarra hè tòndula ma ci sò vulsutu sèculi di studii in particulari u movimentu di i stèddi da ghjunghja ci à quidda deduzioni, micca cusì evidenti quandu omu t'hà i so pedi nantu a Tarra. Prima di l'inviu di i satelliti in u spaziu è u studiu di u sottutarra, i nostri antenati s'ani imaghjinatu a creazioni di u mondu è invintatu stori di spieca à forma di un monti, u cìculu di i staghjoni o a natura umana. Sti spiecazioni si ristaccani à più spessu à u soprannaturali, mostri, spìriti gentili o fantàsimi... Oghji ghjornu, si lèghjani sempri i miti è i lighjendi chì tistimunèghjani di l'imaginazioni tremenda di i nostri antenati è di una capacità di raghjunaментu senza l'attrazzi muderni. È quali hè chì sà, s'eddi ùn si sò mai visti fantàsimi, ùn hè segnu ch'eddi ùn asìstani !



Au commencement, il y avait des questions

Pourquoi ce sommet a-t-il un trou ? Comment le fleuve a-t-il pu franchir ce barrage ? Comment l'île est-elle sortie de l'eau ? Aujourd'hui, on sait que la Terre est ronde mais il a fallu des siècles d'études notamment du mouvement des étoiles pour en arriver à cette déduction, pas si évidente quand on a les pieds sur Terre. Avant l'envoi de satellites dans l'espace et l'exploration de nos sous-sols, nos ancêtres ont imaginé la création du monde et inventé des histoires pour expliquer la forme d'un sommet, le cycle des saisons ou la nature humaine. Ces explications font la plupart du temps appel au surnaturel, monstres, esprits bienveillants ou fantômes... Aujourd'hui, on lit encore les mythes et légendes car ils témoignent de l'incroyable imagination de nos ancêtres et d'une capacité de raisonnement sans les outils modernes. Et qui sait, si on n'a jamais vu de spectres, ça ne veut pas forcément dire qu'ils n'existent pas !

A vita ind' i nostri fiumi - La vie dans nos fleuves

Ci sarani fati in i nostri fiumi ?

L'acqua in a nostra cultura hè liata à a magia è i fiumi sò una cunfina cù l'al di là. In l'imaginariu populari, i fati càmpani lochi sicreti, tani piatti o vadini dèbuli. Sò discreti, fughjiticci è a so prisenza guasgi chè imparcittibili. Tandu asistiani da veru ? Ciò chì hè sicura hè chì i nostri fiumi è i so spondi sò pupulati da micro-organismi è animali lebbii ma micca sempri palisata à vista d'ochju. Forsa hè quidda idea d'una vita guasgi chè invisibili ma essenziali chì hà fattu nascia in l'imaginariu di i nostri antenati, u s'intimu chì èssari soprannaturali pupulàvani i nostri fiumi.



Des fées dans nos rivières ?

L'eau dans notre culture est liée à la magie et les fleuves sont une frontière avec l'au-delà. Dans l'imaginaire populaire, les fées habitent des endroits secrets, des grottes cachées ou des cours d'eau fragiles. Elles sont discrètes, furtives et leur présence presque imperceptible. Alors existent-elles ? Ce qui est sûr c'est que nos rivières et leurs berges sont peuplées de micro-organismes et d'animaux fragiles pas toujours visibles à l'oeil nu. C'est peut-être cette intuition d'une vie quasi invisible mais essentielle qui a fait naître dans l'imaginaire de nos ancêtres, l'idée que des êtres surnaturels à protéger peuplaient nos cours d'eau.

I nostri fiumi è vadini, ambii vivi

U fiumi, i so cantoni è a vighjitazioni di i so spondi fòrmani un ecosistema chì i spezii sò interdipendenti. Da a surghjenti in alta muntagna à u sboccu, i fiumi è i vadini sò ambii populati è froddi. L'arburi è i pianti à l'orlu fiumi assicurèghjani u colu di l'acqua, limitèghjani i pieni è sò una riserva biologica chì dà cibo è nichja eculògica. É i cantoni sò agrotti induva si piàttani l'animali, chì ci fàcini ancu i so ovi. Tutti i spezii, ancu i più chjucareddi insetti o pianti, t'ani un rolu in u quilibriù di i nostri fiumi. Siatu attenti, apriti l'ochji è i pudereci fighjulà !



Nos fleuves et rivières, des milieux vivants

La rivière, ses rochers et la végétation de ses berges forment un écosystème dont les espèces sont interdépendantes. De la source en haute montagne à l'embouchure, les fleuves et rivières sont des milieux peuplés et fragiles. Les arbres et plantes sur les rives des cours d'eau assurent le filtrage de l'eau, limitent les crues et sont un réservoir biologique qui offre nourriture et niche écologique. Et les rochers sont des abris sous lesquels se cachent les animaux, ils y pondent même leurs oeufs. Toutes les espèces, même les plus petits insectes ou plantes, jouent un rôle dans l'équilibre de nos cours d'eau. Soyez discrets, ouvrez les yeux, et vous pourrez les observer !

Surghjenti/source des informations : Fichier de la rivière CRDP de Corse - www.truitecorse.org



a truita, a truta, a pescia

Spezia endèmica (da 20 à 30 cm) chì campa in l'acqui freschi (0 à 20°C) di i vadini è i lavi da sopra à 2000 m d'altitudina. Hè un carnaghju è pridaghju di prima trinca chì si nutrischia d'insetti, larvi, mulluschi è picculi bàtraci. *La truite* Espèce endémique (de 20 à 30 cm) qui vit dans les eaux fraîches (0 à 20°C) des cours d'eau et lacs au-dessus de 200 m d'altitude. C'est un carnassier et redoutable prédateur qui se nourrit d'insectes, larves, mollusques et petits batraciens.

l'anguidda

Pesciu à corpu serpentiforma (da 40 cm à 1 m di longu) chì campa in l'acqui dolci è salamastri (sinu à 1100m d'altitudina). Pridaghju trimendu caccighjehja di notti. *L'anguille*

Poisson au corps serpentiforme (de 40 cm à 1 m de long) qui vit dans les eaux douces et saumâtres (jusqu'à 1100 m d'altitude). Prédateur redoutable, elle chasse la nuit.



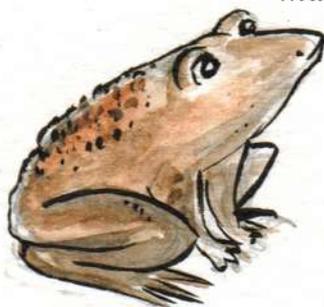
u vechjottu, a tarentedda



Anfibianu urudela (cù una coda, da 10 à 12 cm), ùn hà pulmoni è risipira à u so tafonu buccali. Hè un carnaghju chì campa in l'acqui freschi sinu à 2300 m. Passa l'inguernu nantu a tarra. *L'euprocte* Amphibien urodèle (de 10 à 12 cm), il n'a pas de poumon et respire par sa cavité buccale. C'est un carnivore qui vit dans les eaux fraîches jusqu'à 2300 m. l'hiver, il hiberne sur terre.

u cateddu muntaninu

Campa in l'ambii ùmidi è à l'umbriccia, soprattutu in i furesti di frunduti è esci di à u più notti. Hè un carnaghju chì si movi pian'pianinu ma magna assai lumaconi è lumbriconi. *La salamandre* Elle vit dans les milieux humides et ombragés, surtout dans les forêts de feuillus et sort plutôt la nuit. C'est un carnivore qui se déplace lentement mais mange beaucoup de limaces et vers de terre.



a ranochja, u ruspu, a bariulata è a ranuchjedda

La grenouille verte, le crapaud vert, le discoglosse et la rainette



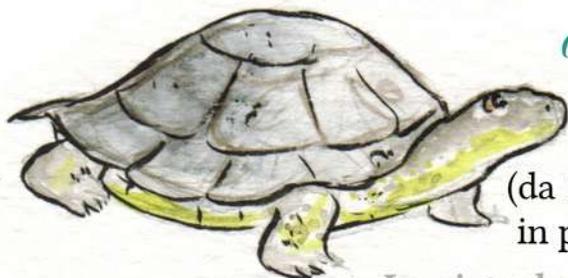
a coditrèmula

Campa sempri vicinu à i fiumi o i funtani, è saltighjehja in cerca d'insetti acquaghji è di larvi da nutriscia si.

La bergeronnette Elle vit toujours près des cours d'eau ou des fontaines, et sautille à la recherche d'insectes aquatiques et de larves pour se nourrir.



a cistudine, a ranedda



Di culori principali nera picchjulata di giaddu, hè una cuppulata acquàtica d'acqui fiuminali (da 13 à 17 cm) chì campa à spessu in l'ambii ùmidi in piaghja. Hè carnaghja (mulluschi, larvi, insetti).

La cistude De couleur dominante noire avec des tâches et points jaunes, c'est une tortue aquatique d'eau douce de 13 à 17 cm) qui vit généralement dans les milieux humides en basse altitude. Elle est carnivore (mollusques, larves, insectes).

a merula d'acqua

Campa in i rughjoni spari è muntagnosi, vicinu à i ghjargali à l'acqui vivi. Si nutrisci d'insetti ch'edda chjappa ciuttendu

Le cincle plongeur Il vit dans les régions accidentées et montagneuses, près des torrents aux eaux rapides. Il se nourrit d'insectes qu'il capture en plongeant.



i mulluschi



Gasterupodi è bivàlvuli I primi, com'è i lumachi, ani una bricciùcula calcaria è un capu, invenci chì i bivàlvuli (o lamelibranchi) ani una chjoppula in dui vàlvuli è ùn ani capu.

Mollusques, gastéropodes et bivalves Les premiers, comme les escargots ont une coquille calcaire et une tête tandis que les bivalves (ou lamellibranches) ont une coquille en deux valves et n'ont pas de tête.

a filangrocca, a damigella

Càmpani in i zoni ùmidi è vicinu à l'acqua, sò insetti pridaghji è carnaghji quant'è i so poddi.

Libellules et demoiselles Elles vivent dans toutes les zones humides et près de l'eau, ce sont des insectes, prédateurs et carnassiers, comme leurs larves.



A pulluzioni è i so cunsiquenzi.

L'attività umani è u so sviluppu inghjènani danni chì mettani in perìculu u nostru ambienti. I fiumi, i vadini è i l'ambii ùmidi sò spazii fragilissimi è minacciati. I scarti, acqui ghjittati, idrucaburi, mitalli, pesticidii, plàstichi righjittati in a natura intòscani l'acqui è mudifichèghjani l'ecosistemi mittendu in perìculu i spezii chì ci càmpani. In periudu di sicchina, bisognu à riducia i nostri attività acquàtichi da pruteghja quiddi spezii. L'astracatera è a sfuristera impidisciani l'infiltrazioni è u riempiu di i veni d'acqua sottutarrani. I nostri fiumi partecipèghjani à a biddezza di i paisaghji, sò spazii di divertimenti (basta ch'eddu ci fussi à bastanza acqua), sò riservi di biudiversità è di risorsi in acqua bivotoghja, hè par ciò chì bisognu c'hè à pruteghja li, rispittà u scorru di l'acqua è luttà contru à u rosu di i spondi.

La pollution et ses conséquences

Les activités humaines et leur développement génèrent des nuisances qui mettent en danger notre environnement. Les fleuves, rivières et milieux humides sont des espaces particulièrement fragiles et menacés. Les déchets, eaux usées, hydrocarbures, métaux, pesticides, plastiques rejetés dans la nature dégradent les eaux et modifient les écosystèmes mettant en péril les espèces qui y vivent. En période de sécheresse, il faut réduire nos activités aquatiques pour protéger ces espèces. La bétonisation et la déforestation empêchent l'infiltration des eaux et le remplissage des nappes souterraines. Nos cours d'eau participent à la beauté des paysages, ils sont des espaces de loisirs (si l'eau est en quantité suffisante), ils sont des réservoirs de biodiversité et des ressources en eau potable, c'est pourquoi il faut les protéger, respecter l'écoulement des eaux et lutter contre l'érosion des berges.



Hélène Bonardi, autrice et illustratrice

Je vis et travaille au village de Bocognano comme illustratrice, peintre et graphiste.

Je peins à l'aquarelle ou à la gouache, et à l'encre de Chine, privilégiant la peinture au numérique que je n'utilise qu'en bout de course pour les finitions et la mise en page, essentiellement pour des agriculteur-riche-s, artisan-e-s et petit-e-s commerçant-e-s, associations, communes et communauté de communes, reflet de mon choix de vivre dans mon village de montagne.



J'ai créé la maison d'édition A Granata avec Brigitte Brozzu en 2022. C'est une maison d'édition rurale, implantée au village de Bocognano. Nous avons participé à plusieurs foires et marchés ruraux et de montagnes, Bocognano bien sûr, mais aussi Aullène, Murzu, Venaco, Tolla, Bastelica, Balisaccia... afin d'aller ainsi à la rencontre d'un public qui est parfois éloigné des librairies citadines, échanger autour de nos créations et offrir des dédicaces qui rendent un livre unique. J'ai co-écrit avec Brigitte Brozzu *Una vechja à u fuconu - Une veillée au coin du feu* et je prépare la publication de l'album jeunesse d'*A notti di u piscadorucciu - La nuit du petit pêcheur* pour cette fin d'année.

Livia Manenti et Alexandre Filippi, les traducteurs

Ils ont travaillé ensemble sur *L'inzecca - La brèche*. Ils sont impliqué-e-s dans la vie locale et culturelle. Livia Manenti a suivi des études de Langue et Culture Corse à Corte et travaille à l'OTI Celavu Prunelli et pour U piazzile di Rudone. Alexandre Filippi après une carrière d'enseignant langue corse, est bénévole dans plusieurs associations, notamment au Foyer rural de Bocognano dont il est le Président.

Les langues ne doivent pas s'opposer ou se contredire, en choisissant de publier des livres bilingues, nous travaillons à ce que les langues se complètent et se répondent.

Lingua corsa, lingua francesa è disegni

Parchi libri bislingui ?

I linguisti invece di opporre si o di fare concorrenza, si completano e si nutrono. A traduzioni un ripete a folia, ha un'altra maniera di contare, c'è il so parodi proprii, il so infrasati spiritosi e a so visioni di u mundu. È l'illustrazioni ? I disegni sò una terza lingua, a più universal.

Pourquoi des livres bilingues ?

Les langues loin de s'opposer ou de se concurrencer, se complètent et se nourrissent. La traduction ne répète pas l'histoire, elle est une autre façon de raconter, avec ses mots, ses tournures de phrases et sa vision du monde. Et les illustrations ? Les dessins sont une troisième langue, la plus universelle.

Un articulu - Un article

corse-matin

Mardi 02 août 2022



Les légendes corses portent un message

Parmi les exposants de la foire d'Aullène, Hélène Bonardi, autrice, illustratrice et éditrice présentait son premier livre, *L'inzecca*, la Brèche. Un livre inspiré d'un scandale écologique. « L'idée de ce livre est venue suite à un rassemblement contre le projet d'enfouissement dans le fleuve du Tavignano. Beaucoup d'agriculteurs et artistes se sont exprimés pour dénoncer ce projet. En Corse, la question des déchets est importante alors j'ai eu envie d'écrire ce livre », explique l'écrivaine.

Passionnée de légende, l'autrice s'appuie sur des images connues ici pour porter son message. « En Corse, on dit qu'il y a des fées dans les rivières alors je me suis dit qu'elles essayent de se mobiliser à leur manière. » De là naît une histoire créée entre les fées et les trois mères qui auraient fait la Corse, celle des vents, des orages, et des montagnes. Dans le livre, les fées se rendent compte que l'attitude des hommes est mortifère pour

les animaux, pour l'environnement et pour eux-mêmes. Alors, les éléments légendaires tentent de les faire réagir mais arrivent à alerter uniquement les enfants. « C'est une dédicace à notre jeunesse, à nos enfants et au fleuve Tavignano. »

Entre espoir et poésie, Hélène propose un univers touchant et sensibilise sur des questions réelles tout en titillant l'imaginaire. Son œuvre est écrite en Corse et en Français. « Pour moi c'est important, parce qu'on ne doit pas choisir entre ces deux langues. Elles ne sont pas concurrentes, elles se répondent l'une à l'autre. Livia Manenti et Alexandre Filippi ont traduit le texte et me l'ont rendu avec poésie, rythme, et musique. Ils ont fait un très beau travail. » Brigitte Brozzu et Hélène Bonardi ont créé leur maison d'édition, A Granata, en mai 2022. Deux autres ouvrages sont prévus en novembre, tous deux illustrés et bilingues.

N.H

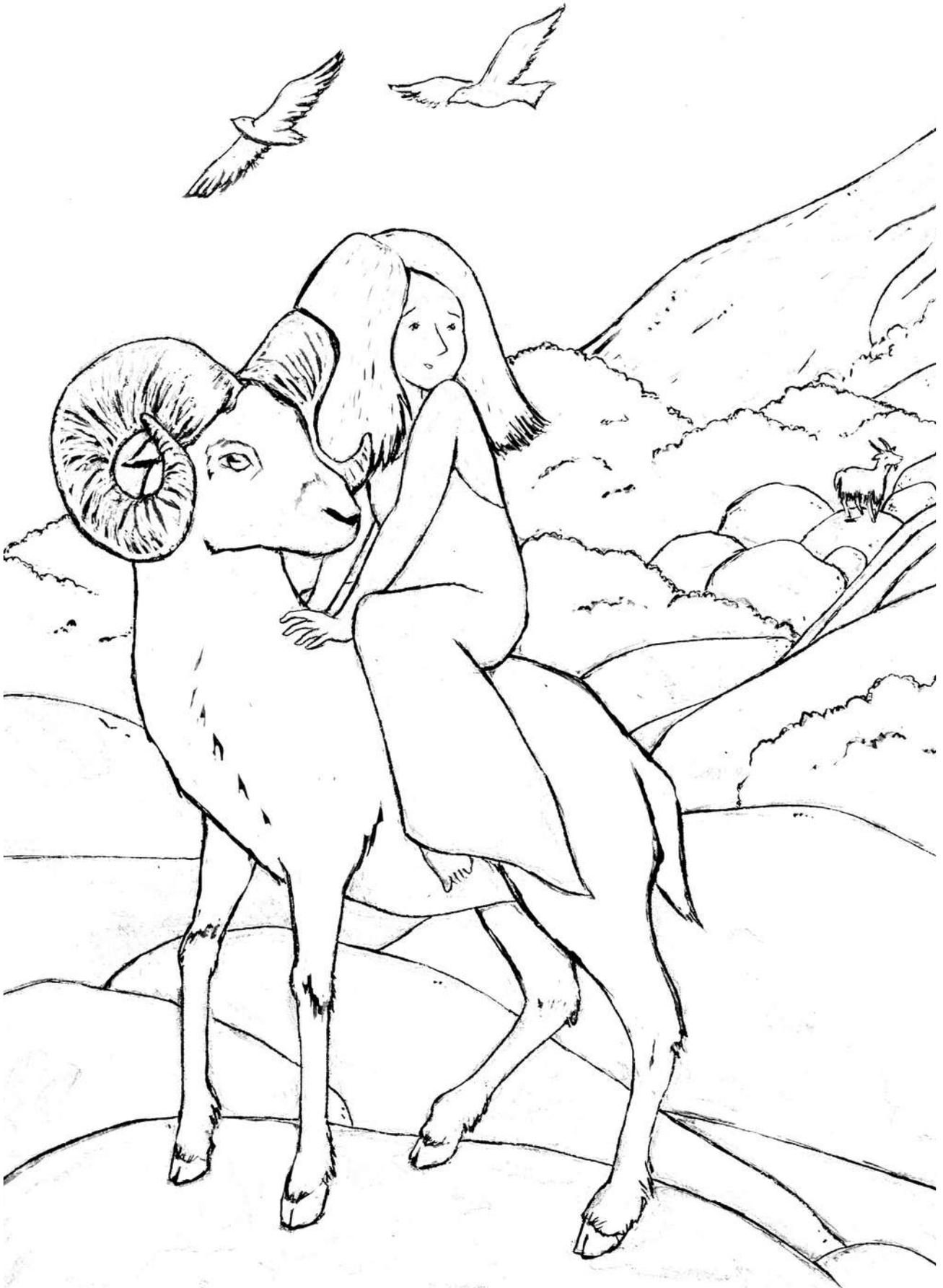


Hélène Bonardi a dédicacé ses livres pendant la foire.

N.H

Fiera d'Auddè - Corse matin 2/08/22 - Noémie Hardy

Ghjochi è culurita - Jeux et coloriage



a Pagina di i Ghjochi

I 7 SFARENZI



7 SFARENZI L'aceddu in celu - a coma di a sciotta - u latt'i indu'
stagnoni - una foglia di nocca - a furesta - a cudadina di a
camisgia - a campana di a sciotta
L'INDUVINEDDI u baulu, l'incudini è u talaveddu
PARODDI INTRICCIATI 1. Cazzarola 2. Alpina 3. Losciu 4. Bomba
5. Sciotta 6. Bugni 7. Eili 8. Duttori 9. Petru 10. Mela 11. Ficu 12. Zia
13. Scopa 14. Pratu 15. Aii 16. Orcu 17. Bacu 18. Uraniu 1. Chjocca
11. Mazzeru 13. Cio 14. Ugliastru 15. Arcu 16. Ochju 17. Babbonu
VIII. Oca IX. Apa X. Moghi XI. Ara XII. Natali XIII. Pecura
IX. Fasgiulata XV. Cuccu XVI. Uva

L'INDUVINEDDI

Sò un mòbulu di legnu, sò una petra attundulita di pontu è sò dinò un sinonimu d'imbecili. Quali sò ?

U stazzunaru batti u farru nantu à mè è sò dinò un monti di Corsica suttana chì culmina à 2134 metri d'altitudini. Quali sò ?

Sò una pianta salvatica, fiurisciu di branu in piaghja, si pò magna a mo ràdica cotta è u mo tìrulu hè l'arma preferita di i mazzeri a notti di a Mandraca. Quali sò ?

I PARODDI INTRICCIATI

PARODDI ARRITI

1. Stuvigliu
2. Aceddu di fiumi
3. Pinciulonù
4. Pulenta da affità
5. Capra
6. Casi di l'api
7. Sò ...
8. Cura a ghjenti
9. Nomu di un cantadori di Sermanu
10. Fruttu di vaghjimu
11. Fruttu d'istati
12. Suredda di mamma
13. Ghjocu, spazzola è arbureddu
14. Locu induva pascenu l'animali
15. Pà vulà
16. Gigantu
17. Fruttu d'inguernu
18. Pianeta

PARODDI CHJINATI

- I. Testa
- II. Strega
- III. Chjama a ghjaddina
- IV. Alivu salvaticu
- V. Tira frezzi
- VI. Surghjentu
- VII. Babbu di babbu
- VIII. Acedda bianca
- IX. Masterùcula
- X. Orchi
- XI. Paesu
- XII. Nomu di ch'eddu chì cantava "allegria"
- XIII. Animalu
- XIV. Castagni cotti à u sciaminè
- XV. Fior di
- XVI. Fruttu di a vigna

